A felhasználót a dokumentumhoz rendelte:
Idomsoft Zrt.

B... Ugyintézői Főosztály
Érk. dátuma: NOV 18
Érk. száma:
Ikt. szám:
A biléklet: db
Előírat száma:
Ügyintéző:

INGATLAN ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről

- **KISS Péter** (születési név: ... születési hely, idő: ..., anyja neve: ... személyi azonosító: magyar állampolgár, lakcím: 6077 Orgovány, Tolvajos tanya 166., tartózkodási hely: 6033 Városföld, Fő utca 13.),

mint eladó – a továbbiakban: **Eladó** –

másrészről

- **Cornelis Johannis VAN DEN TOL** (születési név: ..., születési hely, idő: ... anyja neve: ..., útlevél szám: ... holland állampolgár, lakcím: NL-3853 PW Ermelo, Volenbeekweg 85.),

- **Martje Theodora VAN DER GALIËN** (születési név: ..., születési hely, idő: ..., anyja neve: ... útlevél szám: ... holland állampolgár, lakcím: NL-3853 PW Ermelo, Volenbeekweg 85.),

mint vevők – továbbiakban: **Vevők** –

között az alábbi feltételek szerint:

I.
A szerződés tárgya

1. Eladó 1/1 arányban tulajdonosa az alábbi ingatlanoknak:

   A) ***Orgovány külterület 047/10 helyrajzi szám szerint nyilvántartott,*** természetben 6077 Orgovány, Tolvajos tanya 129. szám alatt található, 8557 m^2 területű, 1.33 AK értékű, kivett tanya, szántó megnevezésű ingatlan;

REAL ESTATE SALE AND PURCHASE AGREEMENT

concluded between

- **KISS Péter** (birth name: ... place and date of birth: ... of mother's name: ... personal ID number: ... Hungarian citizen, address: 6077 Orgovány, Tolvajos tanya 166., temporary residence: 6033 Városföld, Fő utca 13.),

as Seller – hereinafter referred to as **Seller** –

and

- **Cornelis Johannis VAN DEN TOL** (birth name: ... place and date of birth: ... mother's name: ..., passport No: ... Dutch citizen, address: NL-3853 PW Ermelo, Volenbeekweg 85.),

- **Martje Theodora VAN DER GALIËN** (birth name: ..., place and date of birth: ... mother's name: ... passport No: ..., Dutch citizen, address: NL-3853 PW Ermelo, Volenbeekweg 85.),

as buyers – hereinafter referred to as **Buyers** – on the other hand

under the following terms and conditions:

I.
Subject of this contract

1. The Seller is the exclusive owner of a 1/1 ownership share in the following real properties:

   A) the real property registered under ***cadastral number 047/10, located in the outskirts of Orgovány***, located at 6077 Orgovány, Tolvajos tanya 129. with an area of 8,557 m², with a land value rating of 1.33 AK and classified as farmstead, and arable land;

B) ***Orgovány külterület 047/101 helyrajzi szám szerint nyilvántartott,*** 4434 m² területű, 11.57 AK értékű, szőlő megnevezésű ingatlan.

Az 1. A) – B) pontokban megjelölt ingatlanok a továbbiakban: **Ingatlanok**.

2. Az Ingatlanokra vonatkozó adatokat, jogokat és tényeket a 2026. november 16. napján INYER/TULLAP/20261116/957 számon kiváltott tulajdoni lap másolatok tanúsítják. Eljáró ügyvéd tájékoztatja szerződő feleket, hogy a tulajdoni lap másolat a kiállítását megelőző munkanapig tanúsítja a benne foglalt tények valósságát. Szerződő felek az Ingatlanok tulajdoni lapjait és az azokon rögzített tényeket közösen elemezték, eljáró ügyvédnek a tulajdoni lapokkal kapcsolatosan adott valamennyi tájékoztatását megértették, azokat tudomásul vették.

Az 1. A) pontban megjelölt ingatlan:

Felek tudomással bírnak arról, hogy az ingatlan tulajdoni lapjának I. részében 50126/3/1998.05.18. szám alatt önálló szöveges bejegyzés szerepel: a b) alrészlet művelési ága szőlőről szántóra változott.

Felek tudomással bírnak továbbá arról, hogy az ingatlan tulajdoni lapjának III. részében az alábbi bejegyzés szerepel:

- 32054/2010.01.05. szám alatt 8 m² nagyságú területre vezetékjog van bejegyezve az MVM DÉMÁSZ Áramhálózati Kft. (cím: 6724 Szeged, Pulz utca 44.) jogosult javára.

Egyébként az ingatlan tehermentes, valamint az ingatlan tulajdoni lapján széljegy nem szerepel.

B) the real property registered under ***cadastral number 047/101, located in the outskirts of Orgovány***, with an area of 4,434 m², with a land value rating of 11.57 AK, and classified as vineyard.

The real properties said in clauses 1 A) – B) are hereinafter referred to as **Properties**.

2. The data of as well as the rights on and facts concerning the Properties are certified by the copies of the title deed drawn up on 16 November of 2026 under No. INYER/TULLAP/20261116/957. The attorney shall inform the parties that a copy of the title deed shall certify the accuracy of the facts contained therein until the working day preceding its issue. The contracting parties have jointly reviewed the title deeds of the Properties and the facts recorded therein, and they have understood and acknowledged all information provided by the attorney in relation to the title deeds.

The real property described in Clause 1 A):

The Parties acknowledge that in Section I of the title deed of the real property, under entry No. 50126/3/1998.05.18., a separate textual entry is recorded: the land use classification of the sub-parcel b) has been changed from vineyard to arable land.

The Parties further acknowledge that the following entry is recorded in Section III of the title deed of the real property:

- under entry No. 32054/2010.01.05., an easement for utilities is registered over an area of 8 m² in favor of MVM DÉMÁSZ Áramhálózati Kft. (Address: 6724 Szeged, Pulz utca 44.).

Apart from the above, the real property is free and unencumbered, and no pending entries are recorded on the title.

Az 1. B) pontban megjelölt ingatlan:

Felek tudomással bírnak arról, hogy az ingatlan tulajdoni lapjának III. részében az alábbi bejegyzések szerepelnek:

- 38726/4/2009.03.26. szám alatt önálló szöveges bejegyzés szerepel: Az ingatlan kialakítva a 047/76 hrsz-ból osztatlan közös tulajdon megszüntetése folytán;

- 32684/2010.01.05. szám alatt 15 m^2 nagyságú területre vezetékjog van bejegyezve az MVM DÉMÁSZ Áramhálózati Kft. (cím: 6724 Szeged, Pulz utca 44.) jogosult javára.

Egyébként az ingatlan tehermentes, valamint az ingatlan tulajdoni lapján széljegy nem szerepel.

Felek rögzítik, miszerint az Ingatlanok részben bekerített állapotúak, Vevők természetbeni személyes bejárással meggyőződtek az Ingatlanok méretéről és elhelyezkedéséről, ahogyan a felépítmények elhelyezkedéseiről, méreteiről és állapotairól is.

Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy saját költségén földmérőt bíz meg és legkésőbb az Ingatlanok birtokbaadásának időpontjáig gondoskodik az Ingatlanok hivatalos ingatlan-nyilvántartási térképen szereplő telekhatárainak természetben történő kitűzéséről.

II.
A vételár és kifizetése

3. Eladó eladja, Cornelis Johannis van den Tol vevő 1/2 arányban és Martje Theodora van der Galiën vevő 1/2 arányban megvásárolják az 1 A) – B) pontokban megjelölt ingatlanokat, azok minden természetes és törvényes tartozékaival együtt.

Vevők a jelen okirat aláírásával kifejezetten elismerik, hogy az Ingatlanokat megtekintették, azok jelenlegi jogi, műszaki és esztétikai

The real property described in Clause 1 B):

The Parties acknowledge that the following entries are recorded in Section III of the title deed of the real property:

- under entry No. 38726/4/2009.03.26., a separate textual entry is recorded: the real property was formed from cadastral plot No. 047/76 as a result of the termination of undivided common ownership;
- under entry No. 32684/2010.01.05., an easement for utilities is registered over an area of 15 m^2 in favor of MVM DÉMÁSZ Áramhálózati Kft. (Address: 6724 Szeged, Pulz utca 44.).

Apart from the above, the real property is free and unencumbered, and no pending entries are recorded on the title.

The parties record that the Properties are partially fenced, and the Buyers have personally inspected them on site and have satisfied themselves as to the size and location of the Properties, as well as the location, dimensions and condition of the buildings and structures thereon.

The Seller undertakes to appoint a land surveyor at his own expense and to ensure that the boundaries of the Properties, as shown on the official cadastral map, are marked out on the ground no later than the date of delivery of possession of the Properties.

II.
Purchase price and payment terms

3. The Seller hereby sells, and the Buyers Cornelis Johannis van den Tol and Martje Theodora van der Galiën hereby purchase, in equal shares (1/2–1/2), the properties described in Clauses 1 A) – B), together with all their natural and legal appurtenances.

By signing this agreement, the Buyers expressly acknowledge, that they have inspected the Properties and are aware of their current legal, technical, and aesthetic

állapotával, állagával tisztában vannak, így azokat megtekintett és megismert állapotban veszik meg a jelen szerződésben rögzített feltételekkel.

Felek tudomással bírnak arról, hogy Vevőket megelőzően a mező- és erdőgazdasági földek forgalmáról szóló 2013. évi CXXII. törvény (továbbiakban: **Földforgalmi törvény**) 18-19. §-ban foglaltak alapján más személyeket elővásárlási jog illet meg, a jelen szerződés 27. pontjában meghatározott eljárás lefolytatása szükséges.

Felek megállapodnak abban, hogy az Ingatlanokat Vevők kizárólag együttesen, dologösszességként kívánják megvásárolni, Eladó pedig kizárólag együttesen, dologösszességként kívánja eladni.

4. Felek az Ingatlanok egybefoglalt vételárát a kölcsönösen kialkudott **22.000.0000,- HUF**, azaz **Huszonkettőmillió forint** összegben állapítják meg az alábbiak szerint:

   - 1. A) pontban megjelölt ingatlan vételára összesen: 21.500.000,- HUF, amelyből
     - a kivett tanya alrészlet értéke: 21.000.000,- HUF, amelyből
       - föld: 400.000,- HUF és
       - felépítmény: 20.600.000,- HUF;
     - a szántó alrészlet értéke: 500.000,- HUF.

   - 1. B) pontban megjelölt ingatlan vételára: 500.000,- HUF.

     Felek rögzítik, hogy az ingatlan ingatlan-nyilvántartás szerinti „szőlő" megnevezése nem felel meg a valóságnak, az Ingatlanon szőlő nem található.

condition and state of repair; therefore, they purchase them in their inspected and known condition under the terms set forth in this agreement.

The Parties acknowledge that, pursuant to Sections 18–19 of Act CXXII of 2013 on the Transfer of Agricultural and Forestry Land (the "Land Transfer Act"), third parties have pre-emption rights prior to the Buyers, and therefore the procedure set out in Clause 27 of this Agreement must be carried out.

The parties agree that the Buyers shall purchase, and the Seller shall sell, the Properties only jointly, as a single combined asset.

4. The Parties agree on a mutually agreed total purchase price for the Properties of **HUF 22,000,000 (twenty-two million Hungarian forints)**, as follows:

   - The purchase price of the real property described in Clause 1 A) is HUF 21,500,000 in total, of which:
     - value of the farmstead sub-parcel: HUF 21,000,000;
       - land: HUF 400,000 and
       - buildings: HUF 20,600,000;
     - value of the arable land sub-parcel: HUF 500,000.

   - The purchase price of the real property described in Clause 1 B) is HUF 500,000.

     The Parties record that the designation of this property as "vineyard" in the land register does not correspond to its actual condition, as there are no vines on the property.

Vevők az Ingatlanok vételárát az alábbiak szerint fizetik meg Eladó számára:

a) Vevők a jelen szerződés aláírását követő 8 napon belül 2.200.000,- HUF összegű foglalót letétbe helyeznek a Zima Ügyvédi Iroda (6000 Kecskemét, Rákóczi út 5. II/1.)

vezetett

számú letéti alszámlájára (BIC:).

Eljáró ügyvéd tájékoztatta feleket a foglaló jogi természetéről, és rendeltetéséről. Felek kijelentik, hogy megértették a tájékoztatást, miszerint a teljesítés meghiúsulásáért felelős személy az adott foglalót elveszti, a kapott foglalót kétszeresen köteles visszatéríteni.

b) Vevők a fennmaradó 19.800.000,- HUF vételárrészt a 27. pontban rögzített eljárás befejezését követően – amennyiben elővásárlásra vonatkozó nyilatkozat arra jogosulttól nem érkezik és a mezőgazdasági igazgatási szerv jelen szerződést jóváhagyó záradékkal látja el – e határozat eljáró ügyvéd általi kézhezvételét követő 15 napon belül, kötelesek átutalni Eladó

vezetett

számú bank-számlájára (BIC:).

c) A letétbe helyezett 2.200.000,- HUF összeget eljáró ügyvéd a 12. pontban meghatározott birtokbaadással egyidejűleg utalja át Eladó 4. b) pontban megjelölt bankszámlájára felek által aláírt birtokbaadási jegyzőkönyv alapján.

Eladó nyilatkozik, hogy a vételár jelen pontban megjelölt bankszámlára történő teljesítését elfogadja, a vételár jelen pont szerinti megfizetését saját kezeihez történő teljesítésként ismeri el.

The Buyers shall pay the purchase price of the Properties to the Seller as follows:

a) The Buyers shall deposit HUF 2,200,000 as a contractual deposit by bank transfer into the escrow sub-account of Zima Law Office (HU-6000 Kecskemét, Rákóczi út 5. II/1.), held with

within 8 days of signing this Agreement.

The attorney informed the Parties of the legal nature and the purpose of the deposit. The Parties declare that they have understood such information, namely that the party responsible for the failure of performance shall forfeit the deposit given or, if having received the deposit, shall be obliged to repay it in double.

b) The Buyers shall transfer the remaining purchase price of HUF 19,800,000, following the completion of the procedure set out in Clause 27 – provided that no declaration exercising the right of pre-emption is received from any entitled person and the agricultural administrative authority endorses this Agreement with an approval clause – to the Seller's bank account held with

BIC: within 15 days of receipt of such decision by the attorney.

c) The attorney shall transfer the escrowed amount of HUF 2,200,000 to the Seller's bank account specified in Clause 4 b) simultaneously with the delivery of possession under Clause 12 on the basis of the possession handover report signed by the Parties.

The Seller declares that he accepts payment of the purchase price to the bank account specified in this clause and acknowledges such payment as performance made directly to him.

Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy a 4. b) pont alatti összeg számláján történő jóváírásáról haladéktalanul írásban értesíti eljáró ügyvédet, értesítés hiányában Eladó tudomásul veszi, hogy eljáró ügyvéd jogosult elfogadni az átutalás igazolására a Vevők bankja által kiadott igazolást arról, hogy a Vevők számláját a bank a vételár összegével megterhelte.

The Seller undertakes to notify the attorney in writing without delay of the crediting of the amount referred to in Clause 4 b) to his bank account. Failing such notification, the Seller acknowledges that the attorney shall be entitled to accept, as proof of the transfer, a bank confirmation issued by the Buyers' bank that the Buyers' bank account has been debited with the relevant amount.

5. Amennyiben elővásárlásra jogosult az ajánlat tekintetében elfogadó nyilatkozatot tesz, ebben az esetben az elfogadó jognyilatkozatot tevő elővásárlásra jogosult köteles a már megfizetett vételárat (foglalót) az Eladó javára okiratszerkesztő ügyvédnél ügyvédi letétbe helyezni és ennek igazolását az elfogadó jognyilatkozathoz csatolni. Ha az elővásárlásra jogosult vonatkozásában kerül jóváhagyásra a szerződés, akkor a letétbe helyezett összeget az Eladó részére kell kifizetni, amennyiben igazolásra került okiratszerkesztő / letétkezelő ügyvéd részére az, hogy az Eladó és a Vevők a megfizetett vételárral egymással elszámoltak.

5. If a person entitled to a right of pre-emption submits an acceptance declaration with respect to the offer, such person shall deposit the purchase price (contractual deposit) already paid into attorney escrow with the attorney drafting this document for the benefit of the Seller and shall attach proof of such deposit to the acceptance declaration. If the contract is approved in respect of the person exercising the right of pre-emption, the amount held in escrow shall be paid to the Seller, provided that it has been duly evidenced to the drafting/escrow attorney that the Seller and the Buyers have settled accounts with each other regarding the purchase price already paid.

6. Eljáró ügyvéd kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben a mezőgazdasági igazgatási szerv megtagadja a szerződés jóváhagyását, vagy a szerződést más személlyel hagyja jóvá, akkor az erről szóló értesítés eljáró ügyvédhez történő visszaérkezését követő 8 napon belül a 4. a) pontban megjelölt összeget visszafizeti Vevők részére.

6. The attorney undertakes that, if the competent agricultural authority refuses to approve this Agreement or approves it with another person, the amount specified in Clause 4(a) shall be refunded to the Buyers within 8 days of receipt of the relevant notification by the attorney.

III.
A tulajdonjog átszállása

III.
Transfer of ownership

7. Eladó az Ingatlanok feletti tulajdonjogát a teljes vételár – részben ügyvédi letétbe helyezéssel történő – megfizetéséig fenntartja.

7. The Seller shall retain title to the Properties until the full purchase price has been paid, partly by way of deposit into attorney escrow.

8. Eladó külön – ügyvéd által ellenjegyzett – nyilatkozatban feltétlen és visszavonhatatlan hozzájárulását adja ahhoz és egyben kéri, hogy a földhivatal

8. The Seller shall, in a separate statement countersigned by the attorney, give his unconditional and irrevocable consent to, and request, that the land registry:

- az 1. A) pontban megjelölt ingatlan vonatkozásában Eladó 1/1 arányú tulajdonjogát az ingatlan-nyilvántartásból törölje, valamint a tulajdonjogot
  - Cornelis Johannis van den Tol vevő javára 1/2 arányban és
  - Martje Theodora van der Galiën vevő javára 1/2 arányban

  adásvétel jogcímén az ingatlan-nyilvántartásba bejegyezze;

- delete the Seller's ownership of 1/1 in respect of the property described in Clause 1 A) from the land register, and register, by way of sale, ownership of
  - 1/2 share in favor of Buyer Cornelis Johannis van den Tol, and
  - 1/2 share in favor of Buyer Martje Theodora van der Galiën;

- az 1. B) pontban megjelölt ingatlan vonatkozásában Eladó 1/1 arányú tulajdonjogát az ingatlan-nyilvántartásból törölje, valamint a tulajdonjogot
  - Cornelis Johannis van den Tol vevő javára 1/2 arányban és
  - Martje Theodora van der Galiën vevő javára 1/2 arányban

  adásvétel jogcímén az ingatlan-nyilvántartásba bejegyezze.

(Bejegyzési engedély)

- delete the Seller's ownership of 1/1 in respect of the property described in Clause 1 B) from the land register, and register, by way of sale, ownership of
  - 1/2 share in favor of Buyer Cornelis Johannis van den Tol, and
  - 1/2 share in favor of Buyer Martje Theodora van der Galiën.

(Consent to registration)

9. Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy a tulajdonjog bejegyzéséhez szükséges fenti hozzájárulását 5 (Öt) eredeti példányban az adásvételi szerződés megkötésével egyidejűleg ügyvédi letétbe helyezi az okiratszerkesztő ügyvédnél.
   Letéteményes ügyvéd a hozzájáruló nyilatkozatokat jogosult és köteles benyújtani a földhivatalhoz, amennyiben a mezőgazdasági igazgatási szerv jelen szerződést jóváhagyó záradékkal látja el és Vevők a teljes vételárat a 4. pontban foglaltak szerint – részben ügyvédi letét útján – megfizették Eladó számára.

9. The Seller undertakes to place their above consent required for the registration of ownership in escrow with the drafting attorney, in five (5) original copies, simultaneously with the execution of this Agreement.
   The escrow attorney shall be entitled and obliged to submit the consent statements to the land registry, provided that the competent agricultural authority endorses this Agreement with an approval clause and the Buyers have paid the full purchase price to the Seller in accordance with Clause 4, partly by way of attorney escrow.

10. Ezen feltétel hiányában letéteményes ügyvéd legkésőbb a jelen szerződés 27. pontjában rögzített eljárásról szóló értesítés eljáró ügyvédhez történő megérkezését követő 60 napon belül köteles a nyilatkozat összes eredeti példányát Eladónak kiadni.

10. In the absence of this condition, the escrow attorney shall, within 60 days of receipt by the attorney of the notification on the procedure set out in Clause 27 of this Agreement, return all original copies of the statement to the Seller.

11. Vevők jelen szerződés aláírásával egyidejűleg feltétlen és visszavonhatatlan hozzájárulásukat adják ahhoz és egyben kérik, hogy a földhivatal

11. By signing this agreement, the Buyers give their unconditional and irrevocable consent to and request that the land registry

- az 1. A) pontban megjelölt ingatlan vonatkozásában Eladó 1/1 arányú tulajdonjogát az ingatlan-nyilvántartásból törölje, valamint a tulajdonjogot
  - Cornelis Johannis van den Tol vevő javára 1/2 arányban és
  - Martje Theodora van der Galiën vevő javára 1/2 arányban

  adásvétel jogcímén az ingatlan-nyilvántartásba bejegyezze;

- delete the Seller's ownership of 1/1 in respect of the property described in Clause 1 A) from the land register, and register, by way of sale, ownership of
  - 1/2 share in favor of Buyer Cornelis Johannis van den Tol, and
  - 1/2 share in favor of Buyer Martje Theodora van der Galiën;

- az 1. B) pontban megjelölt ingatlan vonatkozásában Eladó 1/1 arányú tulajdonjogát az ingatlan-nyilvántartásból törölje, valamint a tulajdonjogot
  - Cornelis Johannis van den Tol vevő javára 1/2 arányban és
  - Martje Theodora van der Galiën vevő javára 1/2 arányban

  adásvétel jogcímén az ingatlan-nyilvántartásba bejegyezze.

- delete the Seller's ownership of 1/1 in respect of the property described in Clause 1 B) from the land register, and register, by way of sale, ownership of
  - 1/2 share in favor of Buyer Cornelis Johannis van den Tol, and
  - 1/2 share in favor of Buyer Martje Theodora van der Galiën.

IV.
Birtokbaadás-vétel

12. Amennyiben a mezőgazdasági igazgatási szerv jelen szerződést jóváhagyó záradékkal látja el, legkésőbb a 4. b) pont szerinti vételárrész Eladó által megjelölt bankszámlán történő jóváírását követő 15 napon belül, a 4. c) pont szerinti vételárrész letétből történő átutalásával egyidejűleg, Eladó köteles, előre egyeztetett időpontban – a Vevők által a jelen szerződés aláírása előtt megtekintett állapotban, kiürítve, kitakarítva – az Ingatlanokat azok tartozékaival és kulcsaival együtt a Vevők birtokába bocsátani.

13. Felek az Ingatlanok birtokba adásáról jegyzőkönyvet vesznek fel, amelyben igazolják a birtokba adás megtörténtét, és rögzítik a közüzemi mérőberendezések állását. Eladó a birtokbaadás időpontjáig felmerült, az Ingatlanokra vonatkozó köztartozásokat, közüzemi díjakat és egyéb költségeket köteles kiegyenlíteni.

IV.
Delivery of possession

12. If the competent agricultural authority endorses this Agreement with an approval clause, the Seller shall deliver possession of the Properties to the Buyers no later than 15 days after the purchase price portion specified in Clause 4(b) has been credited to the bank account designated by the Seller, simultaneously with the transfer of the purchase price portion specified in Clause 4(c) from the attorney escrow, at a time mutually agreed upon in advance, in the condition in which the Buyers inspected them prior to signing this Agreement, cleared out and cleaned, and together with all appurtenances and keys.

13. The Parties shall draw up a handover record of the delivery of possession, in which they confirm that possession has been delivered and record the readings of the utility meters. The Seller shall settle all public charges, utility fees and other costs relating to the Properties incurred up to the date of delivery of possession.

Felek kötelesek a birtokbaadás-vételt követő 15 (Tizenöt) napon belül bejelenteni a közműszolgáltatók felé a fogyasztó-, ill. tulajdonosváltozást.

The Parties shall notify the utility providers of the change of consumer and owner within fifteen (15) days following the delivery and acceptance of possession.

14. A birtokbaadástól kezdődően az Ingatlanokkal kapcsolatban felmerülő terhek, költségek, kárveszély viselése, egyéb kötelezettségek Vevőket terhelik, ettől az időponttól Vevők jogosultak az Ingatlanokat használni, hasznosítani, hasznait szedni.

14. From the date of delivery of possession, all burdens, costs, risk of loss and other obligations relating to the Properties shall be borne by the Buyers, who from that time shall be entitled to use, exploit and collect the benefits of the Properties.

15. Eladó köteles a birtokbaadásig az Ingatlanok jelenlegi állagát megőrizni.

15. The Seller shall preserve the current condition of the Properties until delivery of possession.

Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy az 1. A) pontban megjelölt ingatlanon található lakóépület állagának megóvása érdekében a téli időszakban, az Ingatlan birtokbaadásáig gondoskodik az épület megfelelő fűtéséről, különösen a fagyásból, illetve a nedvességből eredő károsodások megelőzése céljából.

The Seller undertakes to ensure adequate heating of the residential building located on the property described in Clause 1 A) during the winter period until delivery of possession of the Property, in order to preserve the condition of the building, particularly to prevent damage caused by freezing or moisture.

V.
Szavatosság

V.
Warranties

16. Eladó szavatosságot vállal arra, hogy a tulajdonát képező Ingatlanok – a 2. pontban meghatározottakon kívül – per-, teher- és igénymentesek, azokat adók vagy adók módjára behajtható tartozások nem terhelik. Abban az esetben, ha a birtokbaadást megelőző időszakra vonatkozóan mégis felmerülne bármilyen ilyen jellegű tartozás, úgy annak kifizetéséért az Eladó saját pénzeszközei felhasználásával helytállni tartozik.

16. The Seller warrants that the Properties owned by him are – except as set out in Clause 2 – free from litigation, encumbrances and claims, and are not subject to any taxes or tax-like public charges. If any such liability relating to the period prior to delivery of possession arises, the Seller shall be liable to settle it from their own funds.

17. Eladó kijelenti, hogy harmadik személynek az Ingatlanokkal kapcsolatban nem áll fenn sem bérleti, sem más olyan használati vagy egyéb joga, amely Vevők zavartalan birtoklását, használatát vagy tulajdonszerzését akadályozná, korlátozná, vagy kizárná, valamint nem áll fenn olyan jogosultság, melyből a birtokbaadást megelőző időszakból származóan Vevőknek

17. The Seller declares that no third party holds any lease, usage, or other right in relation to the Properties that would hinder, restrict, or exclude the Buyers' undisturbed possession, use, or acquisition of ownership, and that there is no entitlement from which any payment obligation could arise for the Buyers with respect to the period prior to the transfer of possession.

bármely jogcímen fizetési kötelezettsége keletkeznék.

18. Eladó kijelenti, hogy az Ingatlanokra vonatkozóan más személlyel ezen ügyletkötést megelőzően nem kötött sem szerződést, sem előszerződést.

Kijelenti továbbá, hogy e szerződés aláírását megelőzően az Ingatlanokra vonatkozóan semmilyen terhet nem alapított.

Egyúttal Eladó nyilatkozik, hogy az Ingatlanok nem képezik házastársi vagy egyéb közös vagyon részét, azokkal önállóan és kizárólagosan jogosult rendelkezni.

19. Eladó kijelenti továbbá, hogy az Ingatlanokra semmilyen gazdálkodó vagy egyéb szervezet székhelye, telephelye, fióktelepe nincs bejegyezve, nem állnak bírói zár alatt, illetve nem képezik hatósági igénybevétel tárgyát, apportként semmiféle üzletnek vagy vállalkozásnak nem részei, nem fedezetei.

20. Eladó szavatol azért, hogy a jelen jogügylet nem minősül a Ptk. 6:120. § (1) bekezdésben meghatározott fedezetelvonó szerződésnek, jótállnak azért, hogy a jelen jogügylet teljesítése nem sért semmilyen szerződést, kötelezettséget, bírósági, hatósági eljárást vagy határozatot, amelyben az Eladó félként szerepelne vagy a jelen szerződés tárgyát képező Ingatlanokra vonatkozna.

21. Eladó kijelenti, hogy az Ingatlanok rendeltetésszerű használatra alkalmasak, általa ismert szavatossági hibájuk nincsen, továbbá nincs tudomása rejtett hibáról, erre utaló jelenséggel a takart felületeken sem találkozott és nem hallgatott el semmi olyan tényt, amely az Ingatlanok állapotával kapcsolatos és az adásvételt befolyásolná.

18. The Seller declares that, prior to the conclusion of this transaction, he has not entered into any contract or preliminary agreement with any other person concerning the Properties.

He further declares that no encumbrances have been established on the Properties prior to the signing of this agreement.

The Seller further declares that the Properties do not form part of matrimonial or other joint property and that he is solely and exclusively entitled to dispose of them.

19. The Seller further declares that no company or other organization has its registered seat, place of business or branch registered at the Properties, the Properties are not subject to any judicial seizure or administrative measure, and do not form part of, or serve as a contribution in kind to, any business or enterprise, nor do they constitute security for any such business.

20. The Seller warrants that this transaction does not constitute a fraudulent conveyance within the meaning of Section 6:120 (1) of the Civil Code, and guarantee that the performance of this transaction does not violate any contract, obligation, court or administrative proceeding, or decision to which the Seller is a party or which relates to the Properties subject to this Agreement.

21. The Seller declares that the Properties are suitable for the intended use, have no defects known to them, and that he is not aware of any hidden defects, nor have they encountered any indications thereof in concealed areas, and has not withheld any fact relating to the condition of the Properties that could affect the sale.

VI.
Szerződés meghiúsulása

22. Eladó jogosult – a választása szerint – a jelen szerződéstől elállni vagy a teljesítésre póthatáridőt tűzni, ha Vevők jelen szerződés 4. pontjában meghatározott vételár-fizetési kötelezettségük vonatkozásában 8 napot meghaladó késedelembe esnek.

Eladó elállása esetén a szerződést Vevők hibájából meghiúsultnak kell tekinteni, Vevők elveszítik a foglaló összegét és kötelesek viselni a szerződésszegésből eredő hátrányos jogkövetkezményeket, Eladó pedig jogosult a szerződésszegésből eredő kára megtérítése iránti igényét érvényesíteni Vevőkkel szemben.

23. Vevők jogosultak jelen szerződéstől – választásuk szerint – elállni vagy a teljesítésre póthatáridőt tűzni, amennyiben az Eladó

- az Ingatlanokkal nem a jó gazda gondosságával foglalkozik a 15. pontban foglaltakat megsértve;
- a birtokbaadási kötelezettségüknek a IV. részben meghatározottak szerint az ott megjelölt határidőben nem tesz eleget.

Vevők elállása esetén Eladó köteles a foglaló kétszeresét megfizetni Vevők részére az elállás kézhezvételétől számított 8 napon belül, és köteles viselni a szerződésszegésből eredő hátrányos jogkövetkezményeket, valamint a Vevők jogosultak a szerződésszegésből eredő káruk megtérítése iránti igényüket érvényesíteni Eladóval szemben.

VII.
Vegyes rendelkezések

24. Felek tudomással bírnak arról, hogy az épületek energetikai jellemzőinek tanúsításáról szóló 176/2008. (VI.30.) Korm. rendelet alapján a jelen szerződés tárgyát képező épület esetében

VI
Failure of the Agreement

22. The Seller shall be entitled, at his option, to withdraw from this Agreement or to set an additional deadline for performance if the Buyers are in delay exceeding 8 days with respect to their obligation to pay the purchase price as set out in Clause 4 of this Agreement.

In the event of withdrawal by the Seller, the Agreement shall be deemed to have failed due to the Buyers' fault, the Buyers shall forfeit the deposit and shall bear the adverse legal consequences of the breach, and the Seller shall be entitled to claim compensation for damages arising from such breach against the Buyers.

23. The Buyers shall be entitled, at their option, to withdraw from this Agreement or to set an additional deadline for performance if the Seller:

- fail to maintain the Properties with due care of a prudent owner, in breach of Clause 15;
- fail to fulfil his obligation to deliver possession within the time limit set out in Clause IV.

In the event of withdrawal by the Buyers, the Seller shall pay to the Buyers double the amount of the deposit within 8 days of receipt of the notice of withdrawal, shall bear the adverse legal consequences of the breach, and the Buyers shall be entitled to claim compensation for damages arising from such breach against the Seller.

VII.
Miscellaneous provisions

24. The Parties acknowledge that, pursuant to Government Decree No. 176/2008 (VI.30.) on the certification of the energy performance of buildings, an energy performance certificate must be prepared in

tanúsítványt kell készíteni. Eladó a 2025. augusztus 29. napján kelt, az 1. A) pontban megjelölt ingatlanra vonatkozó energetikai tanúsítványt (azonosító kód: megküldte Vevők részére.

25. Eljáró ügyvéd felhívja felek figyelmét, hogy az „összekötő és felhasználói berendezésekről, valamint a potenciálisan robbanásveszélyes közegben működő villamos berendezésekről és védelmi rendszerekről szóló 40/2017. (XII. 4.) NGM rendelet" 1. mellékletét képező Villamos Műszaki Biztonsági Szabályzat 1.13.2. pont f) alponja szerint a lakóépületekben lévő lakások villamos berendezésén felülvizsgálat végzendő tulajdonosváltáskor.

26. Vevők kijelentik, hogy cselekvőképes holland állampolgárok, szerzési képességük a jelenleg hatályos jogszabályok figyelembevétele mellett, a Földforgalmi törvény 10. § (2) bekezdésére is figyelemmel sem korlátozás, sem kizárás alá nem esik.

27. Eladó kijelenti, hogy cselekvőképes magyar állampolgár, ingatlan-eladási képessége az alábbiak szerint korlátozott:

Az adásvételi szerződés hatályba lépésének a feltétele, hogy a Földforgalmi törvényben, valamint ezen törvénnyel összefüggő egyes rendelkezésekről és átmeneti szabályokról szóló 2013. évi CCXII. törvényben (Fétv.) rögzített eljárás keretében a mezőgazdasági igazgatási szerv az Eladó és a Vevők közötti szerződést jóváhagyja.

28. Vevők nyilatkoznak, hogy elővásárlásra nem jogosultak.

29. Vevők kijelentik, hogy a birtokukban álló föld területnagysága a most megszerezni kívánt földek területnagyságával együtt nem haladja meg személyenként az 1 hektárt.

respect of the building forming the subject of this Agreement. The Seller has sent to the Buyers the energy performance certificate dated 29 August of 2025 relating to the property described in Clause 1 A) (certificate ID:).

25. The attorney draws the Parties' attention to the fact that, pursuant to point 1.13.2(f) of the Electrical Technical Safety Regulation forming Annex 1 to Decree No. 40/2017 (XII. 4.) of the Ministry for National Economy on „connection and user equipment and on electrical equipment and protective systems operating in potentially explosive atmospheres", an inspection of the electrical installations of residential units in residential buildings must be carried out upon change of ownership.

26. The Buyers declare that they are Dutch nationals with full legal capacity, and that their capacity to acquire property is neither restricted nor excluded under the applicable laws, including Section 10 (2) of the Land Transfer Act.

27. The Seller declares that he is Hungarian national with full legal capacity, and that his capacity to sell real property is restricted as follows:
The entry into force of this Agreement is conditional upon the competent agricultural authority approving the Agreement between the Seller and the Buyers in the procedure set out in the Land Transfer Act and Act CCXII of 2013 on certain related provisions and transitional rules (the "Fétv.").

28. The Buyers declare that they do not have any pre-emption rights.

29. The Buyers declare that the total area of agricultural land in their possession, together with the land to be acquired under this Agreement, does not exceed 1 hectare per person.

30. Vevők vállalják, hogy a földek használatát másnak nem engedik át, azokat maguk használják, és ennek során eleget tesznek a földhasznosítási kötelezettségüknek, továbbá vállalják, hogy a földeket a tulajdonszerzés időpontjától számított 5 évig más célra nem hasznosítják.

30. The Buyers undertake not to transfer the use of the land to any third party, to use the land themselves and to comply with their land use obligations, and further undertake not to use the land for any other purpose for a period of 5 years from the date of acquisition.

31. Vevők kijelentik, hogy nincs a földhasználatért járó ellenszolgáltatás teljesítéséből eredő bármilyen korábbi földhasználattal kapcsolatos jogerősen megállapított és fennálló díj-, vagy egyéb tartozásuk (földhasználati díjtartozás).

31. The Buyers declare that they have no outstanding and finally determined fee or other debt arising from any previous land use (unpaid land use fee).

32. Vevők kijelentik, hogy velük szemben a szerzést megelőző 5 éven belül nem állapították meg, hogy a szerzési korlátozása megkerülésére irányuló jogügyletet kötöttek.

32. The Buyers declare that, within the 5 years preceding the acquisition, it has not been established against them that they have entered into any legal transaction aimed at circumventing acquisition restrictions.

33. Vevők kijelentik, hogy részarány tulajdonnal nem rendelkeznek.

33. The Buyers declare that they do not hold any fractional ownership.

34. Amennyiben a tulajdonjog átruházásáról szóló szerződés tárgyát képező földek harmadik személy használatában vannak, a Vevők kötelezettséget vállalnak arra, hogy a fennálló földhasználati jogviszonyok
a) időtartamát nem hosszabbítják meg, és
b) megszűnését követő időre a jelen szerződés 30. pontjában foglalt kötelezettségeket vállalják.

34. If the land forming the subject of this Agreement is in the use of a third party, the Buyers undertake that they shall:
a) not to extend the duration of the existing land use relationship, and
b) comply with the obligations set out in Clause 30 for the period following their termination.

35. Felek rögzítik, hogy az Ingatlanok vonatkozásában Eladó van bejelentve földhasználóként tulajdonosi földhasználat jogcímen.

Eladó nyilatkozik, hogy a tulajdonjog átruházásáról szóló szerződés tárgyát képező földeket hatályos vagy a szerződéskötés időpontjában még hatályba nem lépett földhasználati szerződés vagy többlethasználati megállapodás nem érinti.

35. The Parties record that, with respect to the Properties, the Seller is registered as the land user under the legal title of "land use by the owner".

The Seller declares that the lands forming the subject of the contract for the transfer of ownership are not affected by any other land use agreement currently in force, nor by any land use agreement or excess use arrangement that has been concluded but has not yet entered into force at the time of signing this agreement.

36. A jelen adásvételi szerződéssel kapcsolatosan felmerülő költségek

36. The costs arising in connection with this sale and purchase agreement – including the

megfizetése – beleértve a tulajdonjog bejegyzéssel kapcsolatban felmerülő földhivatali igazgatási szolgáltatási díjat, a letéti számlával kapcsolatos banki költségeket, valamint az ügyvédi munkadíjat is – Vevőket terhelik.

37. Vevők nyilatkoznak, hogy megértették eljáró ügyvéd tájékoztatását arra vonatkozóan, hogy a tulajdonszerzés illetékfizetési kötelezettséget von maga után. Vevők tudomásul veszik, hogy az illetékügyi hatóság (NAV) a visszterhes vagyonátruházási illetéket a forgalmi érték alapján állapítja meg, amelynek mértéke 4 %.

38. Felek a helyi önazonosság védelméről szóló 2025. évi XLVIII. törvénnyel kapcsolatban rögzítik, hogy az adásvétel tárgyát képező Ingatlanok fekvése szerinti település esetében jogvédelmi eszköz alkalmazását szabályozó helyi önkormányzati rendelet nincs hatályban.

39. A jelen szerződés teljesedése érdekében a felek kötelesek együttműködni és mindent megtenni annak érdekében, hogy a jelen szerződés maradéktalanul teljesedésbe menjen.

40. Eljáró ügyvéd tájékoztatta a feleket, hogy a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi. LIII. törvény (a továbbiakban „Pmt.") rendelkezései alapján személy azonosítási kötelezettség terheli a felek adatai vonatkozásában, erre tekintettel a felek adatai a Pmt. rendelkezései alapján a jelen szerződésben kerülnek rögzítésre. A felek általi adatszolgáltatás az általuk bemutatott, a személyazonosság igazolására alkalmas okiratok (személyazonosító igazolványok, útlevelek és lakcímet igazoló hatósági igazolványok) tartalma alapján történik.
Felek a jelen szerződés aláírásával büntetőjogi felelősségük tudatában kijelentik, hogy a jelen szerződés aláírása során saját nevükben járnak el.

administrative service fee of the land registry related to the registration of ownership, the bank charges related to the escrow account, and the attorney's fees – shall be borne by the Buyers.

37. The Buyers declare that they have understood the information provided by the attorney regarding the fact that the acquisition of ownership entails a duty to pay transfer duty. The Buyers acknowledge that the tax authority (NAV) determines the transfer duty on the basis of the market value, at a rate of 4%.

38. The Parties record, with regard to Act XLVIII of 2025 on the Protection of Local Identity, that no local municipal decree regulating the application of legal protection instruments is in force in the municipality where the Properties subject to this sale and purchase are located.

39. The Parties shall cooperate and take all necessary steps to ensure the full performance of this Agreement.

40. The attorney informed the Parties that, pursuant to the provisions of Act LIII of 2017 on the Prevention and Combating of Money Laundering and Terrorist Financing (hereinafter: "Pmt."), an identification obligation applies with regard to the Parties' personal data. Accordingly, the Parties' data are recorded in this agreement in accordance with the provisions of the Pmt. The provision of data by the Parties is based on the contents of the documents suitable for verifying identity presented by them (identity cards, passports, and official certificates verifying residential address).

By signing this agreement, the Parties declare under penalty of criminal liability that they are acting in their own names when signing this agreement.

41. Szerződő felek jelen szerződés aláírásával hozzájárulnak, hogy az eljáró ügyvéd a 2017. évi LXXVIII. tv. 32. § (2) és (9) bekezdés szerinti ügyfél-azonosítást az ügyvédi tevékenységről szóló 2017. évi LXXVIII. tv szerint elvégezze (JÜB). Szerződő felek kijelentik, hogy az eljáró ügyvéd az ügyvédi törvényben előírt ügyfélellenőrzést elvégezte az általuk átadott személyi iratok alapján. Felek kijelentik, hogy hozzájárulnak ahhoz, hogy az ügyfél átvilágítás során bemutatott, személyazonosításhoz felhasznált okmányaikról és az abban foglalt adataikról, az adóazonosító jelüket és a személyi azonosító számukat tartalmazó okirataikról az ügyvéd másolatot készítsen és azokat rögzítse, kezelje. A felek kijelentik, hogy jelen jogügylettel kapcsolatban jogszabály által előírt adataik szerződésben való feltüntetését nem tekintik a személyes adatok védelme megsértésének, továbbá hozzájárulnak ahhoz, hogy az ügyvéd a személyes adataikat a vonatkozó jogszabályoknak megfelelően kezelje.

41. By signing this agreement, the Contracting Parties consent to the acting attorney carrying out client identification pursuant to Section 32(2) and (9) of Act LXXVIII of 2017 on Attorneys' Activities (JÜB). The Contracting Parties declare that the acting attorney has carried out the client due diligence required by the Attorneys' Act on the basis of the identity documents provided by them. The Parties further declare that they consent to the attorney making copies of the documents presented during the client due diligence procedure, used for identification – including documents containing their tax identification number and personal identification number – and to the recording and processing of the data contained therein. The Parties declare that they do not consider the inclusion of their data required by law in this contract to constitute a violation of the protection of personal data, and they also consent to the attorney processing their personal data in accordance with the applicable legal provisions.

42. Felek jelen szerződést magyar és angol nyelven kötötték. A szerződési szöveg értelmezéséből adódó esetleges vitákban a jogügylet helyére és ügyintézésére tekintettel a magyar nyelvű szöveg értelmezése az irányadó.

42. This Agreement has been executed in Hungarian and English. In the event of any dispute arising from the interpretation of this Agreement, the Hungarian version shall prevail.

43. A jelen adásvételi szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. vonatkozó rendelkezései az irányadóak.

43. Matters not regulated in this Agreement shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code.

44. Felek kijelentik, hogy a jelen szerződést, mint ügyleti akaratukkal mindenben megegyezőt írják alá. Felek kijelentik továbbá, hogy a jelen szerződésben az azt szerkesztő és ellenjegyző ügyvéd az ügyleti szándékukat helyesen foglalta írásba. Felek a jelen szerződésben írtakat az ügyvédi megbízási szerződés tényvázlatául is elfogadják.

44. The Parties declare that they sign this Agreement as being in full accordance with their contractual intent. The Parties further declare that the drafting and countersigning attorney has accurately recorded their intentions in this Agreement. The Parties also accept the contents of this Agreement as the factual basis of the attorney's engagement.

45. Felek meghatalmazzák a Zima Ügyvédi Irodát (H-6000 Kecskemét, Rákóczi út 5. II/1., Cégkapu: #11576091, ügyintéző ügyvéd: Dr. Zima Anikó, KASZ:

45. The Parties authorize Zima Law Office (H-6000 Kecskemét, Rákóczi út 5. II/1., Company Gateway: #11576091, acting attorney: Dr. Zima Anikó, KASZ:

36071697), hogy a jelen szerződéssel kapcsolatban az illetékes földhivatal, az illetékes önkormányzat jegyzője, az illetékes mezőgazdasági igazgatási szerv és helyi földbizottság előtt helyettük és nevükben eljárjon, ezen jogügyletben őket az ingatlan-nyilvántartási eljárásban teljeskörűen képviselje, valamint a jelen jogügylettel kapcsolatos iratokat kézbesítési meghatalmazottként átvegye.

36071697) to act on their behalf and in their name in connection with this agreement before the competent land registry, the competent municipality clerk, the competent agricultural administrative authority, and the local land committee. They further authorize the law office to fully represent them in the land registry procedure related to this transaction, and to receive documents related to this legal transaction as their authorized agent for service of documents.

Eladó kifejezetten meghatalmazza továbbá a Zima Ügyvédi Irodát, hogy a tulajdonszerzés hatósági jóváhagyására irányuló kérelmet helyette és nevében aláírja.

The Seller further expressly authorizes Zima Law Office to sign the application for the official approval of the acquisition of ownership on his behalf and in his name.

Jelen pontban foglalt meghatalmazás kifejezetten kiterjed továbbá arra is, hogy eljáró ügyvéd a felek helyett és nevében, a jelen szerződés tárgyát képező jogügylettel kapcsolatban a visszterhes vagyonátruházási illeték megállapítása érdekében szükséges bejelentést az adóhatóság (NAV) felé – akár papír alapon, akár elektronikus formában – megtegye.

The authorization set out in this clause shall also expressly extend to the acting attorney being entitled to submit, on behalf of and in the name of the Parties, the declaration required for the assessment of the property transfer duty in connection with the transaction forming the subject of this agreement to the tax authority (NAV), either in paper form or electronically.

Alulírott dr. Zima Anikó ügyvéd a meghatalmazást elfogadom.

I, the undersigned dr. Zima Anikó, attorney-at-law, hereby accept this power of attorney.

Helyettesítésre jogosult dr. Deák Tibor ügyvéd (KASZ-szám: 36058817, 6000 Kecskemét, Rákóczi út 5. II/1.).

Authorised as a substitute: dr. Deák Tibor attorney-at-law (KASZ-number: 36058817, office: HU-6000 Kecskemét, Rákóczi út 5. II/1.)

46. Felek rögzítik, hogy jelen szerződés tartalmát helyettes ügyvéd a Vevők részére angol nyelven, eljáró ügyvéd pedig Eladó részére magyar nyelven részletesen megmagyarázta.

46. The Parties record that the content of this agreement has been explained in detail to the Buyers in English by the substitute attorney and to the Seller in Hungarian by the acting attorney.

Vevők kijelentik, hogy az angol nyelvet értik és beszélik.

The Buyers declare that they understand and speak the English language.

Felek nyilatkoznak, hogy a jelen szerződés tartalma részükre magyar és angol nyelven megmagyarázásra került,

The Parties declare that the content of this agreement has been explained to them in Hungarian and English, that they have understood it, and that they accept the

azt megértették, a szerződés tartalmát magukra nézve kötelezőnek elfogadják.

Szerződő felek a jelen szerződést – annak elolvasása és értelmezése után – mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag és saját kezűleg írták alá.

Kecskemét, 2026. november 16.

content of the agreement as binding upon them.

The Parties have read and interpreted this Agreement and, finding it to be in full accordance with their will, have approved and signed it by their own hand.

Kecskemét, 16 November, 2026

Kiss Péter
eladó/seller

Cornelis Johannis van den Tol
vevő/buyer

Martje Theodora van der Galiën
vevő/buyer

Alulírott dr. Deák Tibor, mint helyettes ügyvéd kijelentem, hogy jelen szerződést teljes terjedelemben a Vevők részére angol nyelvre lefordítottam, akik a szerződés tartalmát maradéktalanul megértették és elfogadták.

I, the undersigned **dr. Deák Tibor**, as a substitute attorney, hereby declare that I have translated this agreement in its entirety into English for the Buyers, who have fully understood and accepted the contents of the agreement.

Dr. Deák Tibor
ügyvéd / Attorney-at-Law
KASZ szám/Nr.: 36058817

DR. DEÁK TIBOR ÜGYVÉDI IRODA
6000 Kecskemét, Rákóczi út 5. II/1.
DR. DEÁK TIBOR
ügyvéd
Tel.: 76/508-765; Fax: 76/418-210
Adószám: 18363481-2-03

Ellenjegyzem:
Kecskemét, 2026. november 16. napján:

Countersigned in
Kecskemét on 16 November, 2026 by:

ZIMA ÜGYVÉDI IRODA
6000 Kecskemét, Rákóczi út 5. II/1.
DR. ZIMA ANIKÓ
ügyvéd
Tel.: 76/508-765 · Fax: 76/418-210
Adószám: 11576091-2-03

Dr. Zima Anikó
ügyvéd / Attorney-at-Law
KASZ szám/Nr.: 36071697

Dr. Kiss Nikolettel jegyző megbízásából.

ORGOVÁNY POLGÁRMESTERI HIVATAL
5.
Orgovány

A kifüggesztés időpontja: 2026.11.27.
A közlés kezdő napja: 2026.11.28.
Az elővásárlásra jogosult jognyilatkozatának megtételére nyitva álló határidő utolsó napja: 2026.12.28.
Ez a határidő jogvesztő!
Levétel napja: 2026.12.29.